



وزارة التربية الوطنية والشباب والرياضة  
المركز التربوي للبحوث والإنماء

# دليل المعلم للتقويم الترجمة

تشرين الاول ١٩٩٩



وزارة التربية الوطنية والشباب والرياضة  
المركز التربوي للبحوث والإنماء

# دليل المعلم للتقييم

مادة الترجمة

تشرين الأول ١٩٩٩



من المسلّم به في حقل المناهج أن تصدر متضمنة عناصرها الاساسية من أهداف ومحتوى واستراتيجيات تدريس وتقييم. أمّا وقد صدرت مناهجنا الجديدة دون التقييم، فقد صار العمل على ذلك لاحقاً لوضع نظام تقييم يعتمد على الكشف الدوري في مرحلة التعليم الاساسي دون الثانوي؛ وعندما حاول المعلمون تطبيقه واجهوا صعوبات جعلت اكثرهم الساحقة تقلع عن ذلك.

انطلاقاً من هذا الواقع وجدنا انفسنا في المركز التربوي للبحوث والانماء امام استحقاق آخر قبيل بدء العام الدراسي الثاني حيث تكون المناهج الجديدة قد طبّقت في ثمانية صفوف من اصل اثني عشر صفّاً. إذ ليس من المنطقي أو المقبول ان ننفذ مناهج جديدة معتمدين على طريقة التقييم الكلاسيكية (نظراً لعدم تطبيق نظام التقييم الجديد) التي تركّز على ذاكرة التلميذ وحفظ المعلومة فقط، ممّا يجعل قسماً كبيراً من أهداف هذه المناهج مهمّشاً أو غير منفذ. لذلك ألفت لجنة جديدة وضعت مبادئ وأساساً للتقييم ولوائح بالكفايات المطلوب تحقيقها في كل مادة وصفّ. وقد جرى تدريب المعلمين عليها أثناء دورات صيف ١٩٩٩ على أن توزع على المدارس بصيغتها النهائية في بداية العام الدراسي.

ولا بدّ هنا من لفت نظر المعلم الى الفرق بين القياس والتقييم. فالأول يعتمد على العلامة مؤشراً وحيداً للحكم على نتائج التلميذ، بينما يأخذ التقييم العلامة في الاعتبار ويتعدّها الى الحكم على مدى اكتساب التلميذ للكفايات المتوقعة من الدرس ومن المادة بشكل عام، بل وحتى سلوكات معينة في باب المواقف.

فمن المهم اعتبار التدريس والتقييم متلازمين بحيث يصبح التقييم وجهاً أساسياً من عملية التعلم/التعليم. كذلك من المهم أن يعرف المعلم الكفايات المطلوب تحقيقها- وأن يطلع التلميذ عليها- لاعتماد تقنيات مناسبة تستعمل في خطة التدريس.

ويمكن للمعلم ان يستعمل مجموعة من تقنيات التقييم لقياس تعلم التلميذ، مثلاً: تقاس المعرفة المباشرة غالباً باختبار موضوعي Objective Test بينما يقيّم مدى تطور الكفاية من خلال التطبيق أو التحليل أو التوليف... هكذا نرى ان التقييم عملية شاملة تتطلب استعمال نماذج مختلفة من القياس المحدد منه والتقدير. ولا تقتصر هذه العملية على العلامة فقط، بل تعتمد على نشاطات تعليمية يصدر حولها حكم أو تقدير. ولا يعتمد التقييم دائماً على امتحان الورقة والقلم، بل يتناول أيضاً تأدية بعض المهمات والأعمال والنشاطات وملاحظة السلوكات. يستعمل المعلم المعلومات التي يحصل عليها من خلال تقييم عمل تلاميذه لتحقيق هدفين، أولهما إعادة النظر بعملية التدريس وتحسينها، وثانيهما تمكين التلميذ من ادراك ما حققه وادراك نقاط ضعفه.

نستطيع القول إذن بأن اعتماد نظام التقييم هذا هو خطوة نوعية في تطوير مناهجنا لأنه لا يقتصر على قياس المعلومات - بالرغم من أهميتها- بل يتعداه الى استعمالها واستثمارها لبناء المعرفة وتحقيق الكفايات.

أخيراً لا بدّ من الإشارة الى أن هذا العمل لا يدّعي الكمال. لذلك نتمنى على كل معلم أو مؤسسة، بعد تطبيق هذا النظام، تزويدنا بالآراء والملاحظات ليصار الى دراسته مجدداً وتقييمه.

رئيس المركز التربوي للبحوث والانماء

نمر فريحه

# محتويات دليل المعلم للتقييم

## مادة الترجمة

### صفحة

- ١ - مقدمة باللغة العربية .....
- ٢ - جدول الكفايات .....
- ٣ - نماذج نصوص (رقم ١ رقم ٢) للتعريب .....
- ٦ - مقدمة باللغة الفرنسية .....
- ٨ - جدول الكفايات .....
- ٩ - نموذج نص (رقم ٣) منقول من العربية الى الفرنسية .....
- ١١ - مقدمة باللغة الإنكليزية .....
- ١٢ - جدول الكفايات .....
- ١٣ - نموذج نص (رقم ٤) منقول من العربية إلى الإنكليزية .....





## مقدمة

إن التجربة المدرسية للترجمة يمكن أن تكون نقطة انطلاق لمختصين ممن قد تصبح الترجمة مهنتهم في المستقبل. بيد أنه لا ينظر إلى الترجمة المدرسية من هذا المنظار ، وحرّي بنا أن نهدف أول ما نهدف إلى تشجيع الترجمة في ممارستها عملياً . ونعني الترجمة الفورية أو الصامتة . فمنذ زمن بعيد يميل المتعلم الذي يتقن لغتين إلى الترجمة الفكرية (حين لا يترجم المعلم) ، وذلك لتحليل المعلومات وفهماها . أما اليوم فإن تنظيم ممارسة الترجمة بات عملياً لاستثمارها عن معرفة ودراية .

والترجمة ، في الإطار التربوي العلمي ، تذكر بالمكتسبات اللغوية والثقافية التي حققت خلال تطور المتعلم في المدرسة . غير أن هذه العملية لم تعد تطبيق قاعدة نحوية بتمرين قواعد يهدف إلى تحقيق كفاية معينة ، بل هي ممارسة وظيفية ، ولا سيما حين يمتلك المتعلم اللغة الأم واللغة التي ينقل منها أو إليها .

وعلى المتعلم أن يبحث عن أجوبة لحل مشكلة ما في مراجع لغوية وتقنية ليجني مردود الترجمة في البحث لا في معلومات مخترنة لديه فحسب .

والترجمة "ضمن المخطط التكاملي الشمولي ، أداة توصل الطالب الجامعي إلى مستقبل منشود ، وتدفعه إلى الأمام مهما كان

نهج حياته أو ميدان اختصاصه . فقد يجد نفسه مضطراً إلى ترجمة معطيات تقنية بلغة أجنبية . فيستطيع التعبير عما يريد ويقرأ ويفهمه جمهور ناطق بلغات شتى ... مما يجعل التبادل الثقافي أكثر فائدة وأعم .

غير أن المدرسة لا تستطيع إقناع المتعلم بفوائد الترجمة ، بل جُل ما تستطيع هو أن تجعله قادراً على تدوّقها ... وذلك بتسهيل تمارين الترجمة ووضع المتعلم في أجواء محببة تجعل الترجمة شائعة ... فلا تعطى محاضرة تعليمية نظرية في الترجمة حيث يكون الحكم عليها قاسياً (كما في مدرسة الترجمة) .

ففي المراحل الأولى يبدأ بالسهل الذي نراه أمراً ضرورياً . وإنتاج نص هادف ، معادل للنص الأساسي (المرجع) يكون تحدياً ، ودفعاً وتشجيعاً للمتعلم ، كما يكون تعزيزاً لثقته في نفسه . فلا يعود ما يسميه الاختصاصيون "مشكلة الترجمة" وارداً أو مطروحاً .

ولم نجعل تقبل الترجمة أو مشكلاتها موضوعاً قائماً في ذاته فيما ترمي إلى دفع المتعلم ليكتشف بنفسه هوية المشكلات ويعالجها ؟

وميدان العمل يتحقق في البناء على أساس تحليل النص الأصيل (المرجع) بلغته بهدف فهم المرسل التي يداولها ، واكتشاف المفردات والحقول الدلالية ، فتكون الترجمة الفورية بأساليب مختلفة من دون أن يكون مفهوم المعادلة الكاملة (بين النص المترجم والترجمة) هو الهدف ... بذلك يخلص المتعلم إلى إصدار حكم على درجة أمانة نقل النصوص .



# دليل المعلم للتقييم

مادة الترجمة

مرحلة التعليم الأساسي

الحلقة الثانية ثانوية

المجالات	الكفايات
المبادئ الأساسية للترجمة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- تمييز معنى المفردة في المطلق من معناها في السياق .</li> <li>- تمييز الترجمة الحرفية من ترجمة المعنى .</li> <li>- تمييز الترجمة التقريبية من الترجمة بأمانة .</li> <li>- تكوين شبكة المعاني والدلالات .</li> <li>- معرفة أنواع النصوص ...</li> <li>- معرفة أساليب ترابط النص (تحليل ، استنتاج ، مقابلة ،إنشاء...)</li> </ul>
النص ومكوناته	<ul style="list-style-type: none"> <li>- المفردات :</li> <li>* الترجمة وفق المعنى المناسب:</li> <li>• للنص ،</li> <li>• لوضعية التواصل ،</li> <li>• لأنواع النصوص .</li> <li>* استعمال المعجم بلغة وبلغتين .</li> <li>* اختيار المفردات الملائمة :</li> <li>• للنصوص الأدبية، الاقتصادية، السياسية والصحافية ...</li> <li>• للمستحدثات ( néologismes )</li> <li>- الجملة النواة :</li> <li>• ترجمة الصيغ الصرفية والبنى النحوية والتعابير الثابتة .</li> <li>• ترجمة الظروف (مكان وزمان ) ، العطف ...</li> <li>- نقل الوجوه البيانية والبديعية :</li> <li>• المعنى الحقيقي والمعنى المجازي ،</li> <li>• المعنى الظاهر والمعنى الضمني ،</li> <li>• الوجوه البلاغية الأكثر شيوعاً .</li> <li>- وحدة النص وتماسكه بما يوافق اللغة المنقول إليها :</li> <li>• بنية النص ، المفاصل المنطقية ...</li> <li>• خصائص أنواع النص ...</li> </ul>

### Quand on n'a que l'Amour

1	Quand on n'a que l'amour	23	Pauvres et malandrins
2	A s'offrir en partage	24	De manteaux de velours
3	Au jour du grand voyage	25	Quand on n'a que l'amour
4	Qu'est notre grand amour	26	A offrir en prière
5	Quand on n'a que l'amour	27	Pour les maux de la terre
6	Mon amour toi et moi	28	En simple troubadour
7	Pour qu'éclatent de joie	29	Quand on n'a que l'amour
8	Chaque heure et chaque jour	30	A offrir à ceux - là
9	Quand on n'a que l'amour	31	Dont l'unique combat
10	Pour vivre nos promesses	32	Est de chercher le jour
11	Sans nulle autre richesse	33	Quand on n'a que l'amour
12	Que d'y croire toujours	34	Pour tracer un chemin
13	Quand on n'a que l'amour	35	Et forcer le destin
14	Pour meubler de merveilles	36	A chaque carrefour
15	Et couvrir de soleil	37	Quand on n'a que l'amour
16	La laideur des faubourgs	38	Pour parler aux canons
17	Quand on n'a que l'amour	39	Et rien qu'une chanson
18	Pour unique raison	40	pour convaincre un tambour
19	Pour unique chanson	41	Alors sans avoir rien
20	Et unique secours	42	Que la force d'aimer
21	Quand on n'a que l'amour	43	Nous aurons dans nos mains
22	Pour habiller matin	44	Amis le monde entier.

Jacques Brel - Jean Clouzet

*Poésie et chansons.*

*Seghers, Paris,*

*1964 p74-75*

### Approche du texte

- 1- Lis le texte et ponctue-le . Si ce texte se présentait en strophes , combien y en aurait -il ?  
En quoi la dernière strophe différerait-elle des autres ?
- 2- Quel mot et quelle phrase se répètent le plus souvent dans le texte ?
- 3- Le message du poète-chanteur comprend deux registres sémantiques qui s'opposent .  
Etablis les listes de mots appartenant à ces registres .
- 4- En te basant sur le message final du texte déduis quel est le registre dominant .

- المجال : النص ومكوناته  
الكفايات: - المفردات  
- الجملة النواة  
- تكوين وحدة النص

### تمهيد لعملية الترجمة

١- قم بتعريب عنوان القصيدة والمصطلحات العائدة للمعجمين الطاعين على النص .

### ٢- ترجم الأبيات ١-٤

- حدّد مكان الوزن الشعري في النص الفرنسي . هل ترجمتك تطابق النص الأصلي من حيث الوزن والقافية ؟

- ما هي إمكانيات نقل الضمير " nO " ؟ اذاملو قايسلا اذهي فتمجرت فيك . "

### ٣- تابع ترجمة النص منتبهاً إلى ما يلي :

- قد تضطر إلى زيادة بعض الكلمات والعبارات بعد انتهاء عملية الترجمة أشر إلى هذه الزيادات واذكر لماذا لجأت إليها (لخدمة الوزن أو القافية - لإخراج المعنى - للمحافظة على توازن الجمل - لنقل الصور الشعرية )

- إن هذه القصيدة تنتمي إلى الشعر الغنائي . فلو طلب منك أن تخرج ترجمة صالحة لأن تغنى لاضطرت مجدداً إلى حذف بعض من الكلمات لكي تطابق الإيقاع في النص الأصلي تطابقاً كاملاً . أعطي مثلاً على ذلك .

ملاحظة : على التلميذ أن يستمع إلى الأغنية باللغة الفرنسية كي يجيب على السؤال رقم ٣ وخاصة الجزء الثاني منه .

**Read the following English text and answer the questions that follow it :**

**The Garden of the Profit**

Pity the nation that is full of belief and empty of religion.

Pity the nation that wears a cloth it does not weave, and eats a bread it does not harvest, and drinks a wine that flows not from it's wine-press.

Pity the nation that acclaims the bully as hero, and that deems the glittering conqueror bountiful

Pity the nation that despises a passion in it's dream, yet submits in its awakening.

Pity the nation that raises not its voice save when it walks in a funeral, boasts not except among its ruins, and will rebel to save when its neck is laid between the sword and the block

.....

Pity the nation divided into fragments, each fragment deeming itself a nation.

**Gibran Khalil Gibran**  
*The Prophet*

**Questions:**

**1- What is the aim of this text?**

**2- What type of text is it?**

**3- What of audience is the text addresses to?**

**4- Translate the following words into arabic:**

(despises)

(acclaims)

(fragments)

(boasts)

(ruins)

(deeming itself)

**5- Translate the text into arabic.**

## Introduction

L'expérience scolaire de la traduction peut certes être une première rencontre de futurs spécialistes, avec ce qui plus tard deviendra leur métier : la traduction.

Mais ce n'est pas dans cette perspective que doit être envisagée l'initiation à la traduction à l'école.

A vrai dire, l'objectif principal serait de "légitimer" la pratique de la "traduction spontanée" ou "silencieuse" car depuis toujours, l'apprenant bilingue a tendance à traduire mentalement même quand le maître ne traduit pas, afin de mieux comprendre les informations et les décoder.

Il s'agit maintenant d'organiser cette pratique et de l'exploiter à bon escient.

Dans le cadre de l'institution pédagogique, la traduction peut servir de rappel et de récapitulatif de toutes les notions linguistiques et culturelles acquises durant la progression de l'élève à l'école. Mais il n'est plus alors question de pratiquer une règle de grammaire dans un exercice étiqueté "exercice de grammaire" et visant une compétence définie. L'élève qui dans ses dissertations et rédactions personnelles n'ose s'aventurer que dans les domaines de la langue qui lui sont les plus familiers, doit maintenant résoudre un problème dans son intégralité. Pour cela, il lui faudra puiser les réponses non seulement dans ses connaissances mais aussi dans les références linguistiques et techniques, d'où l'utilité de la traduction dans l'initiation à la recherche.

Par ailleurs et sur un plan global, la traduction est un outil et un accès à l'autonomie du futur universitaire quel que soit son projet de vie et son domaine de spécialité. Il devra, plus tard pour briller, se plier aux exigences des échanges interculturels, exploiter et traduire des données techniques en langue étrangère et pouvoir s'exprimer et se faire lire et comprendre par des publics de langues différentes.

Néanmoins ce n'est pas à l'école qu'on convaincra l'élève des avantages de la traduction. A ce stade, il s'agit de lui donner le goût de traduire. En d'autres termes il est risqué, voire inutile, de concevoir un cours magistral de traduction professionnelle sévèrement sanctionné (comme dans une école de traduction) à une étape où il faut valoriser l'importance et la souplesse de l'exercice de la traduction, en mettant l'élève en situation de traduire. Produire un texte-cible équivalent au texte-source peut être un défi que l'élève ne manquera pas de relever avec grand intérêt s'il est encouragé et mis en confiance. C'est en ce sens que ce que les spécialistes appellent "problèmes de traduction" ne devraient pas se poser explicitement en tant que tels. Pourquoi thématiser les principes et les problèmes de traduction alors que toute la finalité pédagogique de la traduction à l'élève serait pousser l'élève à identifier lui-même les problèmes?

Une piste de travail plausible : se baser sur l'analyse du texte - source (dans la langue source) afin de comprendre les messages qu'il véhicule, repérer les termes et les champs sémantiques, traduire ensuite spontanément et de différentes manières sans que le concept d'équivalence parfaite ne soit l'objectif réel. L'élève finira avec la pratique, par juger du degré de fidélité à adopter, pour transposer des textes de genres variés.



Pour cela , il faut laisser libre cours aux tentatives de traduction car en traduction il n'y a pas, bien sûr, de réponse absolue, mais seulement des essais, des suggestions heureuses ou malheureuses , qui peuvent être admises par les uns et refusées par les autres .

Le rôle de l'enseignant serait évidemment d'inspirer l'élève , de le guider à faire, le bon choix sans dévier du droit chemin , le meilleur respect des règles -clés de la traduction , à savoir , la langue du texte , la lettre du texte , l'esprit et le sens du texte.

**Traduction**

<b>Domaine</b>	<b>Compétences</b>
<p align="center"><b>Principes de base de la traduction</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Distinguer entre le sens d'un mot isolé et son sens contextuel .</li> <li>-Distinguer entre la traduction littérale et la traduction du sens.</li> <li>-Distinguer entre le sens approximatif et le sens propre.</li> <li>-Constitution d'une grille des pertinences sémiques.</li> <li>-Reconnaître les différents types de textes.</li> <li>-Reconnaître les différents procédés de cohérence textuelle (analyse , synthèse, déduction , causalité, comparaison, rédaction...)</li> </ul>
<p><b>Le texte et ses composantes</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<i>Le lexique</i> :               <ul style="list-style-type: none"> <li>*Traduire dans l'acception qui convient :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>- au contexte,</li> <li>- au niveau de langue,</li> <li>- à la situation de communication,</li> <li>- aux types et au genre du texte.</li> </ul> </li> <li>*Utiliser le dictionnaire monolingue et bilingue;</li> <li>*Choisir la terminologie appropriée :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>- aux textes littéraires, économiques, politiques, journalistiques...</li> <li>- aux néologismes ...</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>-<i>La phrase de base</i> :               <ul style="list-style-type: none"> <li>*Traduire les formes morphologiques , les structures syntaxiques , les expressions figées...</li> <li>*Traduire les notions de circonstances (la coordination, la juxtaposition, la subordination...)</li> </ul> </li> <li>-<i>Transposer les images</i> :               <ul style="list-style-type: none"> <li>*Sens propre et sens figuré ;</li> <li>*Explicite et implicite;</li> <li>*Figures de rhétorique les plus courantes...</li> </ul> </li> <li>-<i>Unité et cohérence du texte en fonction de la langue-cible</i> :               <ul style="list-style-type: none"> <li>*architecture et structure ;</li> <li>*articulations logiques ;</li> <li>*caractéristiques typologiques .</li> </ul> </li> </ul>

I- **Domaine 1: Principes de base de la traduction.**  
**Compétence: Constitution d'une grille sémantique.**

II- **Domaine 2: Le texte et ses composantes.**  
**Compétences: - Structure de la phrase.**  
**- Ecriture d'un texte cohérent, type économique.**

### العولمة والاستراتيجية الاقتصادية

- ١ العولمة يمكن تعريفها بأنها عملية تطبيق أنظمة إتفاقيات "الغات" في ما يخص تحرير التجارة
  - ٢ العالمية وإلغاء الرسوم على التبادل التجاري ما بين الدول وافتتاح الأسواق لتبادل الخدمات
  - ٣ وحماية حقوق المؤلفين والمخترعين وأصحاب براءات الاختراع وما إلى ذلك .
  - ٤ إن الرديف السياسي للعولمة يتمثل بتحرير الأنظمة السياسية واعتناقها الأسس الديمقراطية
  - ٥ المكرسة بالتمثيل الشعبي وحفظ الحقوق الأساسية للإنسان . وهذا التوجه برز من خلال
  - ٦ الإعلان الصادر عن مؤتمر الأمن الأوروبي الذي عقد في باريس في تشرين الثاني ١٩٩٠
  - ٧ وحضرته ٤٣ دولة من بينها الولايات المتحدة . وفي نهاية المؤتمر ، أعلن عن وضع شرعة
  - ٨ تستهدف إنشاء نظام عالمي جديد يقوم على الديمقراطية والحرية الشخصية والتبادل التجاري غير
  - ٩ المقيد وتوسيع أنظمة الاقتصاد الحر في البلدان التي كانت خاضعة سابقاً للنظام الشيوعي .
  - ١٠ قبيل انتهاء المؤتمر ، صرح الرئيس الفرنسي "ميتران" بأن "ياطة" مانت وأن النظام العالمي
  - ١١ الجديد لا يبشر بالسلام فقط وحلّ النزاعات بالتفاوض ، بل بالتنمية الاقتصادية السريعة في
  - ١٢ بلدان أوروبا الشرقية ، وعليه فإن عامل التغيير يكمن في الإنماء الاقتصادي المتبادل المرتبط
  - ١٣ بالديمقراطية . تبدو هذه الصورة مثاليةً ومفيدةً للعالم ككل .
- مروان اسكندر : موقع قطر في الاستراتيجية الأميركية.

## مقاربة النصّ

١- بعد قراءة أولية للنص ، لخصّ الفكرة التي تشكل محور كل من فقرات النص الثلاث .

٢- ما هو القطاع الذي أبرمت في سياقه إتفاقيات "الغات" ؟ استخرج من النص المصطلحات الخاصة بهذا

المعجم . إلى أيّ ميدان تنتمي كلمة "ديمقراطية" ؟

استخرج المصطلحات الأخرى الخاصة بهذا المعجم .

٣- حدّد نوع النص مستنداً إلى المعجمين الأساسيين فيه .

## تمهيد لعملية الترجمة

١- باشر بترجمة عنوان النص ومصطلحات المعجمين الأساسيين فيه .

٢- ما هو المصطلح الذي يتمحور حوله النص وكيف قام الكاتب بإبرازه ؟

٣- إن مطلع المقطع الأول "العولمة يمكن تعريفها بـ..." يوازي في معناه التراكيب التالية :

- تُعرّف العولمة بـ ...

- يمكننا تعريف العولمة ...

- إنّ العولمة هي ...

- العولمة هي ...

- اقترح ترجمة لكل من هذه التراكيب . أيّ منها يبدو لك الأنسب في هذا السياق ؟

- هل تلاحظ تفاوتاً في معنى الألفاظ : مؤلفين - مخترعين - أصحاب براءات الاختراع ، ضمن هذا

المقطع؟ ترجم هذه الألفاظ متنبّهاً للتفاوت في ما بينها (الأسطر ٤-٩) .

- نقابل كلمة "شريعة" بكلمة "Charte" ويقال "أبرم الشريعة" وترجمتها "Ratifier la charte" . اعطِ كلمات

أخرى تقع مفعولاً به لفعلي : "وقّع" و "أبرم" ، وترجمها إلى الفرنسية .

- نقابل كلمة "مؤتمر" بكلمة "Conférence" ويقال "عقد المؤتمر" والترجمة : "La conférence s'est tenue" .

اعطِ كلمات أخرى تقع نائب فاعل لفعل "عقد" ، وانقلها إلى الفرنسية .

## في قضايا الترجمة

١- من أيّ لفظ يشقّ لفظ المصطلح "عولمة" . فسّر معناه ، ثمّ ابحث عنه في الطبعتين الأولى والأخيرة

من قاموس عبد النور (عربي - فرنسي) .

هل يرد في القاموسين ؟ أوضح لماذا . اعطِ أمثلة أخرى لكلمات لا ترد في جميع القواميس للسبب

ذاته .

٢- ترجم لفظتي "غات" و "يالطة" . تأكد من كتابتهما ومضمونها في موسوعة Universalis أو غيرها .

٣- أنقل إلى الفرنسية المقطعين الأول والثالث من هذا النص (سطر ١-٣ / ١٠-١٣)

## INTRODUCTION

Through a school course in translation can be viewed as a tool for young people who take up translation as a future career, the said course should not be observed from this specific perspective alone. First and foremost, the objective should be to institute translation as a "practical" endeavor – as in the case of instant or silent translation. This is so because bilingual learners have always tended to practise mental translation in an attempt to analyze and comprehend a text understudy. Whatever the purpose, translation activity should be conducted on a groundwork of fair academic proficiency and practical competence.

From an educational and academic perspective, translation activities bring to light the spectrum of language and cultural benefits achieved through the work done and progress made by students at school. Nevertheless, this operation no longer takes the form of a mere application of grammar rules in an exercise that seeks to achieve a specific language competence, but is rather a functional practice, particularly when the learner has fair command over both his mother tongue and the target language to which (or from which) he translates certain texts.

As learners search for answers to solve a language problem or settle a lexical case, they need to consult language and technical references, whereby they gain insight from the translated text rather than from a knowledge previously acquired.

When practised in line with a comprehensive, integrated plan, translation activity facilitates efforts exerted by college students to actualize their future plans and proceed with steady steps, whatever their walks of life or academic majors may be. Sooner or later, they will actually need to translate certain technical contexts into a foreign language to help convey whatever they wish to say or have read or understood to audiences of different tongues – which in effect makes cultural interchange for more helpful and comprehensive.

For its part, the school cannot fully convince learners of the benefits they can gain from the practice of translation. All it can do is familiarize them with the nature and tools of this activity and supply them with appropriate translation exercises, besides generating favorable moods that render translation more appealing. Dry theoretical lecturing on translation ought to be avoided, lest this should discourage learners from going into it (as is often the case with some academies of translation).

Hence, in the early stages, it is necessary that students start performing at an "easy level" as they work out a translated version most nearly equivalent to the original text, which both challenges and encourages them to push on, besides supporting their sense of self-confidence to help eliminate what specialists term as the "translation problem."

Structurally, translation stems from analyzing the original text in its own language in an attempt to understand the point being communicated, besides exploring the connotative domains of the vocabulary used. This helps produce instant translation in various modes without any stress being laid on a full balance between the translated text and the act of translation itself. With this the learner can easily judge the veritable quality of his translation.

## Translation

Domain	Competencies
<b>Basics of Translation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Distinguish "isolated" and "contextual" meanings of words</li> <li>– Distinguish "literal" and "thematic" modes of translation</li> <li>– Distinguish "approximate" and "proper" translation</li> <li>– Constitute network of meanings and connotations</li> <li>– Recognize different types of texts</li> <li>– Recognize means of text coherence (analysis, synthesis, deduction, cause-effect, comparison, composition, etc.)</li> </ul>
<b>Text and its Components</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Vocabulary</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Translation that coheres with:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Context</li> <li>• Language level</li> <li>• Communicative mode</li> <li>• Type of text</li> </ul> </li> <li>◆ Use of mono or bilingual dictionaries</li> <li>◆ Choice of terminology fit for:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Literary, economic, political, journalistic</li> <li>• Neologisms</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>– <b>Base sentence</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Translation of morphological and syntactic structures, and figurative expressions</li> <li>◆ Translation of coordination, juxtaposition, and subordination</li> <li>◆ Translative of figurative language:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Literal and figurative</li> <li>• Explicit and implicit</li> <li>• Figurative modes most frequently used</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>– <b>Unity and coherence of text in target language</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Text structure</li> <li>◆ Logical articulation</li> <li>◆ Characteristics of generic types...</li> </ul> </li> </ul>

## Second Year Secondary Sample 4

Domain : Basics of translation

Competencies : - Distinguish « approximative » and « proper » translation  
- Recognize different types of texts

Read the following Arabic text and answer the questions that follow it:

شارلوك هولمز شخصية خيالية ، وإن بدت للكثيرين واقعية

نحدثك اليوم عن الكاتب الذي ابتدع بطلاً خيالياً لقصصه ... المحقق شارلوك هولمز . أغلب الظن أنك سمعت وقرأت الكثير عن هذه الشخصية الخيالية من القصص التي يقوم شارلوك هولمز ببطولتها ... وهي قصص مشوقة ومثيرة للغاية ولكنك لم تسمع شيئاً عن مبدع تلك الشخصية الوهمية وكاتب هذه القصص ، إنه الكاتب الإنجليزي السير آرثر كونان دويل...

ولد آرثر دويل في أدنبرة سنة ١٨٥٩ ودرس الطب ثم مارسه . ولكنه ما لبث أن شعر بنزعة قوية لكتابة القصص . وبلغت هذه النزعة من القوة أن صرفته عن اختصاصه وحملته على التركيز على التأليف وذلك بعد مضي ثماني سنوات على عمله كطبيب .

ومما يذكر عن دويل أنه اشترك في حروب جنوب أفريقيا وأنه ظفر بوسام الفروسية نظراً لخدماته الطبية في تلك الحروب وكتاباته الوطنية المختلفة ...

إن أعظم إنجاز لدويل إنما كان في شخصية المحقق شارلوك هولمز الذي اتخذ منه بطلاً لأكثر قصصه القصيرة والطويلة ، وليس أدل على ذلك من شهرة شارلوك هولمز التي طغت على شهرة مبدعه .

ومن طريف ما يذكر أن الكاتب شعر بالملل من الاستمرار في كتابة قصص شارلوك هولمز فتوقف عنها سنة ١٨٩٣ ... ولم يكن ليتصور رد فعل قرائه الإنجليز على ذلك فقد أصبح شارلوك هولمز رمزاً وبطلاً قومياً في حياتهم ولم يطبقوا اختفائه ، بل ثاروا على القصة التي انتهت فيها حياة شارلوك هولمز على يد أحد كبار المجرمين ... وبلغ من ثورتهم أن اضطر الكاتب إلى العودة إلى قصص شارلوك هولمز ثانية .

وقصص شارلوك هولمز معربة ولعلك قرأت بعضها . وترى معنا أنها في طليعة القصص البوليسية إثارة وتشويقاً. توفي الكاتب سير آرثر دويل سنة ١٩٣٠

بديع عيتاني

مجلة Boom (جامعة بيروت العربية)

تاريخ ٩/١١/٩٩ - عدد ١٦ - السنة الثالثة

## Questions

1. What are the aims of the text?
2. What type of audience is the text addressed to?
3. What type of text is the selection?
4. Translate the following words into Arabic :

(fictional)  
(in favor of)  
(character)  
(accomplishment)  
(participated)  
(exciting)  
(evidence)

5. Translate the text into English.

### Suggested version :

**Sherlock Holmes – a fictional character, though many consider him real..**

Today we will tell you about a writer who once created a fictional hero in his stories: Detective Sherlock Holmes. Most probably, you have heard and read a lot about this character in stories where he acts the leading part. These stories are definitely exciting and interesting. However, you have not heard much about the creator of that fictional character and the author of those stories: the British author Sir Arthur Conan Doyle.

Arthur Doyle was born in Adenbraugh in 1859. He studied and practiced medicine, but he soon felt a strong urge to write stories. This urge was so strong that he decided to resign his profession after eight years of practicing medicine, in favor of writing stories.

Doyle, we are told, participated in wars in South Africa, and was knighted for his medical services there and for various patriotic writings.

Doyle's greatest accomplishment was the creation of detective Sherlock Holmes, whom he gave leading parts in his stories both short and long. The evidence for this shows in the popularity of Holmes that outshone that of Doyle himself.

Strange to say, the author felt bored with writing about Holmes that he stopped writing in 1893. He couldn't have imagined the reactions of his British readers. They had received Holmes as a national symbol and hero in their life, and would not tolerate his disappearance. They rebelled against the story that ended Holmes' life at the hands of a leading criminal. This forced the author to write more Holmes stories. Some of these stories are available in Arabic, some of which you may have read. You would agree that they are in the lead when it comes to exciting detective stories. Doyle died in 1930.





